

RU

Лексика, связанная с традиционными хозяйственными занятиями удмуртов, во фразеологии удмуртского языка

Титова О. В.

Аннотация. Целью работы является лингвокультурологическое исследование фразеологизмов удмуртского языка, в которых в качестве составных элементов выступают лексемы, связанные с разными видами традиционной хозяйственной деятельности удмуртов. Выявленные из лексикографических трудов фразеологические единицы систематизированы и классифицированы по лексико-семантическим группам и подгруппам. Научная новизна работы заключается во включении в научный оборот удмуртского идиоматического материала, который до настоящего времени не подвергался лингвокультурологическому анализу. В результате установлено, что во фразеологии удмуртского языка нашли отражение следующие традиционные занятия удмуртов: животноводство, охота, земледелие, рыболовство, пчеловодство.

EN

Vocabulary Related to Traditional Economic Activities of the Udmurts in the Phraseology of the Udmurt Language

Titova O. V.

Abstract. The aim of the paper is to conduct a linguoculturological study of phraseological units of the Udmurt language, in which the constituent elements are lexemes related to different types of traditional economic activities of the Udmurts. The phraseological units identified with the help of lexicographic works are systematised and classified into lexico-semantic groups and subgroups. Scientific novelty of the paper lies in introducing into scientific use the Udmurt idiomatic material that has not been a subject of a linguoculturological analysis until now. As a result, it has been found that the following traditional Udmurt activities are reflected in the phraseology of the Udmurt language: animal husbandry, hunting, agriculture, fishing, beekeeping.

Введение

Актуальность темы исследования определяется интересом к культуре удмуртского народа, его быту и хозяйственной деятельности, которые находят свое выражение во фразеологических единицах. Изучение идиоматики национального языка в лингвокультурологическом аспекте входит в число приоритетных задач современной филологии.

В работе предполагается решение следующих задач: выявить в удмуртском фразеологическом фонде корпус фразеологических единиц с компонентами, связанными с традиционными занятиями удмуртов; распределить их по тематическим группам (согласно частоте употребляемости лексики исследуемой отрасли в составе фразеологии).

В ходе анализа языкового материала использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки; описательный метод, включающий в себя приемы систематизации и классификации исследуемого материала; метод компонентного анализа; квантитативный метод, основанный на количественном подсчете значимых единиц.

Теоретической базой исследования явились труды ведущих русских и удмуртских ученых по фразеологии и лингвокультурологии: В. Н. Телии (1996), В. А. Масловой (2001), М. Л. Ковшовой (2009), А. В. Егорова (2011; 2021), Г. Н. Лесниковой (1994).

Источником для написания работы послужили материалы из фразеологических словарей К. Н. Дзюиной (1967; Средства образного выражения..., 1996), переводного «Удмуртско-русского словаря» (2008), учебного пособия Г. Н. Лесниковой (2003), книги «Мудрые слова (поговорки и пословицы)» (Мудрон кыльёс..., 1960).

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов в высших учебных заведениях гуманитарного профиля при чтении специальных курсов по лексикологии, фразеологии и лингвокультурологии.

В любом языке мира фразеологизмы выполняют не только собственно языковую, но и культурную функцию. Идиоматический фонд отражает культурно-исторический опыт народа. Представители различных этносов воспринимают и интерпретируют окружающую действительность в соответствии со своими стереотипами, символами, эталонами. Во фразеологических единицах языка отображается материальная и духовная культура народа, его традиции и обычаи.

В данной статье рассматриваются фразеологизмы удмуртского языка, в которых нашли выражение важные для прошлой жизни удмуртов трудовые процессы.

По сведениям этнографов, в хозяйстве удмуртов преобладающую роль играло земледелие (Владыкин, Христолюбова, 1997, с. 48), второй по значимости отраслью являлось животноводство (Удмурты..., 1993, с. 78). Важное место в жизненном укладе удмуртского этноса занимали также разнообразные неземледельческие занятия: наиболее древними из них были охота, рыболовство, пчеловодство, которые, утратив свое главенствующее значение, служили подспорьем в хозяйстве (Владыкин, Христолюбова, 1997, с. 52).

Следует отметить, что в данной работе применяется широкий подход к рассмотрению понятия «фразеологическая единица», согласно которому пословицы и поговорки классифицируются как особый вид фразеологических выражений коммуникативного типа.

Основная часть

Проведенное исследование позволило классифицировать фразеологические единицы удмуртского языка в зависимости от тематики входящих в их состав компонентов и выделить следующие группы фразеологизмов:

1. Фразеологические единицы с компонентами, связанными со животноводством. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) названия сельскохозяйственных животных: **вал** 'лошадь' (47 ФЕ) – *кыскись валлы тросгес тыро* 'кто везет, того и погоняют', букв. 'тянущей лошади больше ложат' и др.; **скал** 'корова' (31 ФЕ) – *кулэм скал йёло луэ* 'которая корова пала, та по три удоа давала' и др.; **парсь** 'свинья' (27 ФЕ) – *востэм парсь мешокез кеся* 'в тихом омуте черти водятся', букв. 'тихая свинья мешок рвет' и др.; **ош** 'бык' (16 ФЕ) – *ошлэсь веразэ утчаны* букв. 'искать вымя у быка (заниматься бессмысленным делом)' и др.; **ыж** 'овца' (16 ФЕ) – *пöзем ыж йыр* 'голова садовая', букв. 'вареная овечья голова' и др.; **така** 'баран' (12 ФЕ) – *одйг такаез кык пол вандыны* букв. 'одного барана дважды резать (одно дело сделать несколько раз)' и др.; **кунян** 'теленок' (11 ФЕ) – *нюлымтэ кунян* букв. 'необлизанный теленок (размазня)' и др.; **кеч** 'коза, козел' (7 ФЕ) – *кечен такаен уг тэро* букв. 'козел с бараном не уживаются' и др.; **пудо** 'скот, скотина' (6 ФЕ) – *сиись пудолэсь эн кышка* букв. 'не бойся прожорливой скотины' и др.; **кечтака** 'козел' (4 ФЕ) – *паймем кечтака* 'как баран на новые ворота', букв. 'удивленный козел' и др.; **чуньы** 'жеребенок' (4 ФЕ) – *вордскымтэ чуньы вылын эн ворттылы* 'не дели шкуру неубитого медведя', букв. 'на неродившемся жеребенке не скачи' и др.; **парсьпи** 'поросенок' (3 ФЕ) – *парсьлэсь – парсьпи, пунылэсь – кучапи* букв. 'от свиньи – поросенок, от собаки – щенок' и др.; **улошо** 'мерин' (3 ФЕ) – *чигын улошо кадъ пöяске* 'врет как сивый мерин' и др.; **ужпи** 'жеребец' (3 ФЕ) – *таза ужпилэн кöтурдэсь пась* букв. 'у здорового жеребца бока дырявые (бегает с ветерком)' и др.; **ыжпи** 'ягненок' (3 ФЕ) – *висись ыжпилэсь но жум* букв. 'слабее больного ягненка (о слабовольном человеке)' и др.; **толэс** 'стригунок' (2 ФЕ) – *толэслы сермет öз тупа* букв. 'жеребенку уздечка не подошла (человеку не нравится ограничение)' и др.; **живот** 'животное, скот' (1 ФЕ) – *удалтымтэ живот* букв. 'неудачливая скотина (неудачник)';

б) наименования сельскохозяйственных птиц: **курэг** 'курица' (45 ФЕ) – *курэг йыр* букв. 'куриная голова (о бесптолковом, глупом человеке)' и др.; **атас** 'петух' (20 ФЕ) – *бер чоръясь атас* 'поздно кукарекающий петух (о человеке, до которого поздно доходит)' и др.; **чипы** 'цыпленок' (14 ФЕ) – *кöмысьтыз потымтэ чипы* букв. 'не вылупившийся цыпленок (о беспомощном, слабом человеке)' и др.; **зязег** 'гусь' (12 ФЕ) – *пал зязег* 'соломенная вдова', букв. 'одинокая гусыня' и др.; **йöж** 'утка' (9 ФЕ) – *ву адзымтэ йöж* букв. 'не выдавшая воды утка (о людях, слишком увлекающихся чем-то)' и др.; **курка** 'индюк' (3 ФЕ) – *гонтэм курка* 'неоперившийся индюк (о безвольном, бесхарактерном человеке)' и др.; **немыч** 'индюк' (1 ФЕ) – *айы немыч* 'индюк (о высокомерном человеке)';

в) названия животноводческой продукции: **вöй** 'масло' (34 ФЕ) – *вöй пöлын пыласкыны* 'как сыр в масле', букв. 'в масле купаться' и др.; **курэгпуз** 'яйцо' (11 ФЕ) – *курэгпуз вылысь но ыжгон чышкоз* букв. 'и с яйца шерсть настрижет (из всего выгоду извлечет)' и др.; **йöл** 'молоко' (6 ФЕ) – *чырсам йöллэн одйг шапыкез но быдэс черыкез сöре* 'ложка дегтя в бочке меда', букв. 'капля скисшего молока четверть молока портит' и др.; **ыжгон** 'шерсть' (5 ФЕ) – *тузем ыжгон кадъ лöптыны* букв. 'подняться как битая шерсть (о хорошем настроении)' и др.; **гон** 'шерсть, пух' (3 ФЕ) – *йöлыз но гонэз но öвöл* 'ни молока, ни шерсти' и др.; **йöлвыл** 'сметана' (3 ФЕ) – *йöлвыл октыны* 'пенки снимать', букв. 'сметану снимать' и др.; **сйль** 'мясо' (2 ФЕ) – *лыэз вань ке, сйльыз будоз* 'были бы кости, мясо нарастет' и др.; **мамык** 'пух' (1 ФЕ) – *мамык ишкемлэсь азлы гонзэ ишко* букв. 'сперва перо щиплют, потом – пух (всё делается по порядку)';

г) наименования групп животных: **табун** 'табун' (1 ФЕ) – *огкылысь табун кионлэсь уг кышка* 'дружный табун волков не боится'; **уллë** 'стадо, табун' (1 ФЕ) – *уллëе кечтака сюриз* 'пустили козла в огород', букв. 'в стаде козел появился';

д) названия помещений для содержания сельскохозяйственных животных: **гид** 'хлев' (1 ФЕ) – *гидэзья пу-доез* букв. 'по скотине хлев';

е) наименования профессий и занятий, связанных с животноводством: **пастух** 'пастух' (1 ФЕ) – *пастух кыче, пудо но сьиче* 'каков пастух, таково и стадо'.

2. Фразеологические единицы с компонентами, связанными с охотой. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) названия животных и птиц: **кион** 'волк' (48 ФЕ) – *кионэз буш кыин уд куты* букв. 'волка голыми руками не возьмешь' и др.; **гондыр** 'медведь' (23 ФЕ) – *кык гондырғыс одйг гуэ уг тэро* букв. 'два медведя в одной берлоге не уживаются' и др.; **зичы** 'лиса' (19 ФЕ) – *амалын амало зичыез но амалтод* 'хитростью и хитрую лису перехитришь' и др.; **кеч** 'заяц' (10 ФЕ) – *кык кечез кутыны турттэ* 'двух зайцев хочет поймать' и др.; **коньы** 'белка' (9 ФЕ) – *нием коньы кадь* букв. 'как ободранная белка (о худом человеке)' и др.; **лудкеч** 'заяц' (6 ФЕ) – *кышкам лудкеч пуны шоры лыктэ* букв. 'с перепугу заяц сам на собаку бежит' и др.; **койык** 'лось' (1 ФЕ) – *койык кадь кошкыны* букв. 'уйти как лось (быстро уйти)'; **бодёно** 'перепел' (1 ФЕ) – *көй бодёно* 'жирный перепел (о полном человеке)'; **дукья** 'глухарь' (1 ФЕ) – *дукьялэн сиёнэз – котькытын лыс* 'горе всегда за несчастием гонится', букв. 'у глухаря еда везде хвоя';

б) наименования приспособлений для ловли животных и птиц: **капкан** 'капкан' (3 ФЕ) – *зичы кескич ке но, капканэ сюре* 'хоть лиса и хитра, но в капкан попадает' и др.; **нальык** 'ловушка (для зверей и птиц)' (2 ФЕ) – *нальыке шедьыны* 'попасть в ловушку' и др.; **пукыч** 'лук' (1 ФЕ) – *кыл пукыч өвёл, нош сөлэмез бышкалтэ* 'слово не стрела, а сердце ранит';

в) названия охотника: **пöйшурась** 'охотник' (1 ФЕ) – *кыче ке пöйшурасез, сьиче ик пöйшурез* 'каков охотник, таково и дичь'.

3. Фразеологические единицы с компонентами, связанными с земледелием. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) названия зерна, семени и злаковых культур: **кидыс** 'семя; семена, зерно для посева, семенное зерно' (6 ФЕ) – *кидыс вань ке, куды сюрор* 'было бы зерно, лукошко найдется' и др.; **тысь** 'зерно; семя' (5 ФЕ) – *тысь вьлэз тысь – мешок* 'копейка к копейке – рубль', букв. 'к зернышку зернышко – мешок' и др.; **зег** 'рожь' (4 ФЕ) – *зег нянь кадь* букв. 'как ржаной хлеб (о добром человеке)'; **чабей** 'пшеница' (4 ФЕ) – *чабей кизыса, зег уд ара* 'что посеешь, то и пожнешь', букв. 'посеяв пшеницу, рожь не пожнешь' и др.; **сезыы** 'овес' (3 ФЕ) – *тыро сезыы палэнэ уг усыы* 'полновесный колос овса не падает в сторону (умный человек всегда свое место найдет)' и др.; **йыды** 'ячмень' (2 ФЕ) – *сылсьоры йыды кистыны* 'холодным потом облиться', букв. 'за шиворот ячменя насыпать' и др.; **тари** 'просо' (1 ФЕ) – *синтэм куреглы тари но чабей* букв. 'слепой курице и просо пшеница';

б) наименования сельскохозяйственных работ: **кизыны** 'сеять' (8 ФЕ) – *мае кизид, сое ик аралод* 'что посеешь, то и пожнешь' и др.; **араны** 'жать' (5 ФЕ) – *молитваен уг gyro, ушьяськонэн уг арало* 'молитвами не пагут, хвастовством не жнут' и др.; **гырыны** 'пахать' (5 ФЕ) – *сөлэмез гырыса кошке* 'изматывает душу', букв. 'вспахав сердце, оставляет' и др.; **турнаны** 'косить' (3 ФЕ) – *кык пала турнаны* 'и нашим и вашим', букв. 'косить на две стороны' и др.;

в) названия сельскохозяйственных орудий труда: **геры** 'соха, плуг' (9 ФЕ) – *гырись геры сыномыны уг сётскы* 'плуг на пахоте не ржавеет' и др.; **мажес** 'грабли' (2 ФЕ) – *чылкыт чужем вьлтй мажесэн чабья* букв. 'по выметенному месту граблями царапает (только добро портит, бесполезная работа)' и др.; **саник** 'вилы' (2 ФЕ) – *муртлэн азбарез шоры саникен эн возьматы* 'в чужое дело не суйся', букв. 'в чужой двор вилами не показывай' и др.; **шабала** 'сошник (плуга, сохи)' (2 ФЕ) – *паллян шабала* 'левый сошник (левша)' и др.; **дыбеч** 'молотило (цепя)' (1 ФЕ) – *дыбеч кадь ныж* букв. 'тупой как молотило'; **кусо** 'коса' (1 ФЕ) – *кусоез кык пала турна* 'и нашим и вашим', букв. 'коса косит на две стороны'; **сабан** 'соха' (1 ФЕ) – *геры губырскиз но, сое сабан воитийэз* 'старое старится, молодое растёт', букв. 'плуг сгорбился, и его заменила соха'; **сюрло** 'серп' (1 ФЕ) – *парсь сюррез, курег но-ныез, сюрло нуртэсэз утчаны* букв. 'у свиный рога, у курицы соски, у серпа ножны искать (заниматься нелепостями)'; **усы** 'борона' (1 ФЕ) – *толалтэ усыен уг ветло* букв. 'зимой с бороной не ходят (всему свое время)';

г) наименования обрабатываемых участков земли: **музьем** 'земля' (9 ФЕ) – *музьем ке вань, геры шедёз* 'было бы поле, соха найдется', букв. 'была бы земля, соха найдется' и др.; **удыс** 'постать' (1 ФЕ) – *удыс мытыны* 'положить начало', букв. 'постать начать';

д) слова, обозначающие способы и средства хранения урожая: **культо** 'сноп' (3 ФЕ) – *бергозыез культо пыр-тэмлэсь азьло дасяло* 'готовь сани летом, телегу зимой', букв. 'воровину готовят перед уборкой снопов' и др.; **кабан** 'скирд, скирда' (2 ФЕ) – *чеберен кабан уд сюрэ* 'красота приглядится, работа пригодится', букв. 'красотой скирду не заскирднешь' и др.; **зурод** 'омет (соломы); стог (сена); скирд; кладь снопов' (1 ФЕ) – *возьдась-конэз турын зуродэ сюрэм* букв. 'совесть на стоге сена осталась (бессовестный)';

е) наименования отбросов, остатков обработки зерна: **макня** 'мякина' (3 ФЕ) – *макня йыр* 'голова садовая', букв. 'мякинная голова' и др.; **тöлбер** 'охвостье (остатки от веяния)' (2 ФЕ) – *чеберез тöлбер луоз* 'снаружи красота, внутри – пустота', букв. 'красота охвостом будет' и др.;

ж) названия помещений и построек, связанных с земледелием: **вуко** (2 ФЕ) 'мельница' – *тöл вуко* букв. 'ветряная мельница (о ветреном, легкомысленном человеке)' и др.; **обинь** 'овин' (2 ФЕ) – *обине культо пуктэм кадь* 'яблоку негде упасть', букв. 'как снопы в овине' и др.; **кенос** 'амбар' (1 ФЕ) – *бусые трос кыед поттом* – *кеносэ уно нянь вортом* букв. 'на поле много навоза вывезем – в амбар много зерна завезем'.

4. Фразеологические единицы с компонентами, связанными с рыболовством. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) названия рыб: **чорыг** 'рыба' (15 ФЕ) – *чорыгез кутэмлэсь азьло уг пöзыто* 'рыба в реке – не в руке', букв. 'не поймавши рыбу, уху не варят' и др.; **налим** 'налим' (5 ФЕ) – *налим кадь вольыт* 'скользкий, как налим (об изворотливом человеке)' и др.; **чипей** 'щука' (3 ФЕ) – *жёлмам чипей* букв. 'оцепеневшая щука (об уставшем, обессиленном человеке)' и др.; **чабак** 'плотва' (2 ФЕ) – *чабак син* букв. 'глаз плотвы (красноглазый)' и др.;

б) наименования рыболовных снастей: **визнан** 'удочка' (4 ФЕ) – *визнанэ шедьыны* 'попасть на удочку'; *пыдло куштйськод визнандэ* букв. 'удочку далеко закидываешь (хочешь много получить)' и др.;

в) названия процессов ловли рыбы: **чорыганы** 'ловить рыбу, рыбачить' (2 ФЕ) – *пож вуысь чорыганы капчи* 'в мутной воде хорошо рыбу ловить' и др.; **визнаны** 'удить' (1 ФЕ) – *визнаса улыны* 'ждать, когда клонет (повезет)'.

5. Фразеологические единицы с компонентами, связанными с пчеловодством. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) названия продуктов пчеловодства: **чечы** 'мед' (12 ФЕ) – *чечыез шöдэм дуринчиос* букв. 'осы, учуявшие мед (тунеядцы, мечтающие жить чужим трудом)' и др.;

б) наименования пчел: **муш** 'пчела' (6 ФЕ) – *одйг муш уно чечы уз люка* 'одна пчела много меда не соберет' и др.; **муш мумы** 'пчелиная матка' (1 ФЕ) – *муш но мумытэк уг улы* 'без матери нет семьи', букв. 'и пчелы без матки не живут';

в) названия посуды для хранения меда: **дуз** 'кадушка' (2 ФЕ) – *чечы дузэ шедьыны* 'счастье улыбнулось', букв. 'попасть в медовую кадку' и др.; **вышкы** 'кадка' (1 ФЕ) – *чечы вышкые сылал пызынаны* 'сыпать соль на рапы', букв. 'сыпать соль в медовую кадку';

г) наименования пчелиного роя: **палэп** (1 ФЕ), **палэт** (1 ФЕ), **васьыл** (1 ФЕ) 'рой' – *муш палэп (палэт, васьыл) кадь* букв. 'как пчелиный рой'.

Заключение

На основе исследованного материала можно сделать следующие выводы: 1) выявленный нами методом сплошной выборки и систематизированный корпус удмуртских фразеологизмов с компонентами, связанными с традиционными хозяйственными занятиями удмуртов, достаточно разнообразен и богат; 2) в идиоматическом фонде удмуртского языка выделяются группы фразеологических единиц, относящихся к сферам «животноводство», «охота», «земледелие», «рыболовство», «пчеловодство», которые с древнейших времен являлись главными занятиями удмуртов и важнейшими источниками их жизнедеятельности; 3) наиболее часто встречаются фразеологизмы, в которых в качестве составных элементов выступает лексика, связанная с животноводством; далее по мере уменьшения количества выявленных нами примеров следуют такие отрасли, как «охота», «земледелие», «рыболовство», «пчеловодство»; 4) наибольшее число фразеологических единиц зафиксировано с компонентами, обозначающими наименования домашних животных и птиц, поскольку с древнейших времен человек живет в тесном взаимодействии с животными.

Перспективы дальнейших исследований мы видим в лингвокультурологическом анализе удмуртских фразеологических единиц других малоисследованных тематических групп.

Источники | References

1. Владыкин В. Е., Христолюбова Л. С. Этнография удмуртов. Ижевск: Удмуртия, 1997.
2. Дзюина К. Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск: Удмуртия, 1967.
3. Егоров А. В. Отражение предметного кода в удмуртской фразеологии // Предметные реалии удмуртской этнокультуры: коллективная монография / под общ. ред. Т. Г. Владыкиной. Ижевск, 2021.
4. Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской). Екатеринбург – Ижевск, 2011.
5. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009.
6. Лесникова Г. Н. Удмурт кылтэчтьёс люканъя ужьюртгос. Ижевск – Будапешт, 2003.
7. Лесникова Г. Н. Фразеология удмуртского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 1994.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: уч. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001.
9. Мудрон кыльёс (пословицаос но поговоркаос) = Мудрые слова (пословицы и поговорки) / под ред. М. Н. Гаврилова. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960.
10. Средства образного выражения в удмуртском языке / сост. К. Н. Дзюина. Ижевск: Удмуртия, 1996.
11. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
12. Удмуртско-русский словарь: около 50000 слов / УИИЯЛ УрО РАН; отв. ред. Л. Е. Кириллова; РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 2008.
13. Удмурты: историко-этнографические очерки / УИИЯЛ УрО РАН. Ижевск, 1993.

Информация об авторах | Author information

RU

Титова Ольга Владимировна¹, к. филол. н.

¹ Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук (УдмФИЦ УрО РАН), г. Ижевск

EN

Titova Olga Vladimirovna¹, PhD

¹ Udmurt Federal Research Centre of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences (UdmFRC UB RAS), Izhevsk

¹ ovtitova@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.07.2021; опубликовано (published): 29.04.2022.

Ключевые слова (keywords): лексикология; фразеология; лингвокультурология; удмуртский язык; lexicology; phraseology; linguoculturology; Udmurt language.